

Богдасарова Аэлита Арменаковна

студентка

Институт сервиса, туризма и дизайна (филиал)
ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет»

Халими Васса Арифовна

студентка

Институт сервиса, туризма и дизайна (филиал)
ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет»

Горошко Ольга Николаевна

канд. ист. наук, доцент

Пятигорский филиал

ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет»

г. Пятигорск, Ставропольский край

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: в данной статье рассматривается проблема изменения грамматического строя языка. Авторами описывается краткая история возникновения русского и английского языков, а также изучается их влияние друг на друга. В работе выделяются 6 степеней сходства языков.

Ключевые слова: язык, сходства и различия, признаки, грамматический строй, новые слова, словарный состав, германские языки, славянские языки, аналитические формы.

Язык является живым, постоянно и активно меняющимся организмом. Подвергается изменению грамматический строй языка, нейтральные слова приобретают стилистическую окраску и даже иные значения, каждый день появляются новые слова и выходят из обращения те, которые совсем недавно были актуальными. Благодаря этим влияниям и формируется современный язык общения.

При изучении любого языка надо знать его историю, процессы, которые сформировали его словарный состав. Язык в каждый данный период своего развития обладает особыми качественными признаками, особой структурой, что и дает право говорить об определенном периоде его развития.

На протяжении многих лет, ученые изучали историю возникновения различных языков, их сходства и различия, в том числе английского и русского.

Английский язык (англ. English, English language) – язык англичан (официальный язык Англии и фактически всей Великобритании), жителей США (официальный язык тридцати одного штата), один из двух официальных языков Ирландии, Канады и Мальты, официальный язык Австралии и Новой Зеландии. Он используется как официальный в некоторых государствах Азии (Индия, Пакистан и др.) и Африки. Говорящих на английском языке в лингвистике называются англофоны; особенно этот термин распространён в Канаде (в том числе в политическом контексте) [1].

Относится к германским языкам индоевропейской семьи языков. Число носителей как родного – около 410 млн, говорящих (включая второй язык) – около 1 млрд человек (2007). Один из шести официальных и рабочих языков ООН.

В языке преобладают аналитические формы выражения грамматического значения. Порядок слов в основном строгий. Относится к аналитической группе языков. В лексике около 70% слов – заимствованных. Письменность на основе латинского алфавита существует с VII века. (В раннем Средневековье использовались добавочные буквы, но они вышли из употребления.) В орфографии значительное место занимают традиционные написания.

Принято делить историю английского языка на следующие периоды: древнеанглийский (450–1066), среднеанглийский (1066–1500), новый английский (с 1500 до нашего времени).

С распространением грамотности английский язык замедлил свое изменение, но он продолжает меняться и по сей день. Простота использования правил,

а также богатство словарного запаса, который по-прежнему продолжает расширяться, позволила английскому языку за последние полвека стать международным языком общения [5].

Русский язык – это национальный язык русского народа, государственный язык Российской Федерации. Он используется как средство межнационального общения в самой России и в ближайшем зарубежье. В настоящее время русский язык – один из языков европейского и мирового значения. Он входит наряду с английским, французским, испанским, китайским в число официальных международных языков. Русский язык относится к крупнейшим языкам мира: по числу говорящих на нем он занимает пятое место после китайского, английского, хинди и испанского. Русский язык – один из официальных и рабочих языков ООН. Число говорящих на русском языке около 180 млн чел. Относится к восточной группе славянских языков [2].

Среди славянских языков русский – самый распространенный. Все славянские языки обнаруживают между собой большое сходство, но ближе всего к русскому языку – белорусский и украинский. Втроем эти языки образуют восточнославянскую подгруппу, которая входит в славянскую группу индоевропейской семьи.

История происхождения русского языка уходит в глубокую древность. Примерно во 2–1-м тыс. до н. э. из группы родственных диалектов индоевропейской семьи языков выделяется протославянский язык (на поздней стадии – примерно в I–VII вв. – называемый праславянским) [4].

Феодалная раздробленность, способствовавшая диалектному дроблению, монголо-татарское иго (XIII–XV вв.), польско-литовские завоевания привели в XIII–XIV вв. к распаду древнерусской народности. Постепенно распалось и единство древнерусского языка. Образовалось 3 центра новых этноязыковых объединений, боровшихся за свою славянскую самобытность: северо-восточный (великорусы), южный (украинцы) и западный (белорусы). В XIV–XV вв. на базе этих объединений складываются близкородственные, но самостоятельные восточнославянские языки: русский, украинский и белорусский.

За свою многовековую историю русский язык никогда не испытывал таких значительных преобразований, как в XX столетии. Это связано с коренными политическими, экономическими, культурными изменениями, которые происходили в государстве. Россия пережила два крупных потрясения: революционный переворот в 1917 г. и революционную перестройку 90-х гг. В результате революции было создано мощное тоталитарное государство СССР со всеми характерными для него атрибутами. Перестройка привела к распаду СССР, восстановлению Российской Федерации как самостоятельного государства, демократизации общества, утверждению гласности, открытости межгосударственных связей и отношений. В первый период, особенно когда советский народ одержал победу во второй мировой войне, а затем стал оказывать поддержку государствам, ставшим или становящимся на путь построения социализма, необыкновенно возрос интерес к русскому языку во всем мире. Его стали воспринимать как язык великой державы, многовековой культуры и богатейшей литературы, как один из самых информативных языков (60–70% мировой информации публикуется на английском и русском языках). Советское государство много сделало для усиления роли русского языка как одного из языков мирового значения [3].

Если говорить о сходстве английского и русского языков, то сначала вспоминают английские слова, которые занесены в русский. Таких слов в русском языке довольно много. Невозможно перечислить все слова, пришедшие к русскому народу от англичан, так как русский словарь непрерывно пополняется каждый день. Некоторые слова английского и русского языков очень похожи по звучанию, написанию и имеют общее значение. Если обратиться к англо-русскому словарю, можно увидеть, что таких слов очень много, а отличаются они окончанием или суффиксом, присущим данному языку.

Русский исследователь С.Е. Яхонтов разработал шкалу характеризующую степень родства языков. В ее основе лежит не только возрастной принцип языковых различий, но и степень взаимопонимания носителей двух языков. Согласно этой шкале выделяются 6 степеней сходства языков.

1 степень. Наименьшие языковые различия, заметные для говорящих: носители разных идиом свободно общаются друг с другом, но по особенностям произношения и отчасти лексики могут приблизительно определить, откуда каждый из них родом. Примерное время расхождения таких языков 200 лет. Примерами могут служить диалекты русского, английского языков.

2 степень. Носители разных идиом без особого труда общаются между собой, возможны отдельные случаи непонимания. Например, такие отношения существуют между украинским и русским языком. Время расхождения таких языковых единиц 500 лет.

3 степень. Носители разных идиом не могут свободно общаться, но постоянно слышат в речи друг друга знакомые слова и даже короткие фразы. Говорящий на одном языке, может научиться понимать другой, «постепенно привыкая» без учебника и переводчика. К примеру, носители русского и болгарского языков, или итальянского и испанского. Время расхождения здесь, соответственно, гораздо больше – 1000 – 1500 лет.

4 степень. Общение невозможно, но при систематическом изучении языков мы обнаруживаем множество общих слов и правил грамматики (русский и литовский языки). Подобные языки разошлись примерно 2000 лет назад.

5 степень. Родство двух языков может обнаружить только специалист. Слова, кажущиеся общими, скорее всего, представляют собой недавние заимствования из одного языка в другой или из общего источника. Возможным представляется сравнение не всех слов языкового пласта, а наиболее существенных или частотных слова некоторых особых слоёв лексики. Например, числительные, местоимения, названия родственных отношений, частей лица, светил, некоторых животных. Такие языки отделились друг от друга еще раньше – 3000–4000 лет назад.

6 степень. Иногда свидетельства общности происхождения оказываются очень скудными. Строй сравниваемых языков в их современном состоянии очень сильно различается, лексические совпадения единичны, общие слова часто

имеют разное значение и к праязыку восходят лишь корни. Изучив существующие степени близости языков, можем утверждать, что сходство русского и английского языков определяется 5-ой степенью родства. Сравнивая устойчивые слои лексики этих языков, мы легко можем найти пары слов, не только имеющих общее происхождение, но и в какой-то степени сохранивших сходный фонетический облик. Например, three – три, my – мой, brother – брат, nose – нос, sun – солнце. В строе этих двух языков есть существенные различия, однако многие грамматические особенности, характерные для русского языка, в английском языке сохранились хотя бы как единичные пережитки. Предлагаем проанализировать ряд созвучных слов, обращая внимания на их смысловую нагрузку. Так, очки переводятся на английский как glasses. Слово очень похоже на русское «глаза». Бесспорно, прослеживается родство языков, ведь очки представляют собой вторые глаза. «Очи» – «очки», т.е. «малые очи». Что касается созвучия слов, то в близкородственных европейских языках это не диво. На то и «родственники», чтобы походить друг на друга [6].

Прилагательные в английском и русском языках употребляются перед существительным. В этих языках существуют степени сравнения прилагательных.

Формы степеней сравнения выражаются в соответствующих языковых средствах. В английском языке и русском, прилагательные имеют три степени: положительную, сравнительную и превосходную. Положительная степень соответствует словарной форме, то есть прилагательные положительной степени не имеют окончания: длинный-long; большой-big; широкий-wide.

Прилагательные в сравнительной степени образуют путем добавления суффиксов -er (в английском языке): в английском языке: long- longer, big- bigger, wide- wider; в русском языке: длинный – длиннее, большой- больше, широкий- шире.

В английском языке превосходная степень прилагательных образуется с помощью суффикса -est, в чувашском и русском перед прилагательными прибавляются частицы: в русском языке – самый. Например, в английском языке: (the)

longest, (the) biggest, (the) widest; в русском языке: самый длинный, длиннейший; самый большой; самый широкий, широчайший.

В английском языке формы прилагательных в многосложных и большинство двухсложных словах сравнительная и превосходная степень образуются с помощью слов: more «более», most «наиболее». Например, difficult «трудный», more difficult «труднее», most difficult «наиболее трудный, самый трудный» [2].

В последнее время русский язык испытывает большой приток новых английских слов. Жизнь в России стремительно меняется, возникают новые экономические отношения. Для описания новых понятий потребовались новые слова, и многие из них приходят из английского. Внедрению английских слов способствует также широкое применение компьютеров, поскольку вся терминология в этой области – английская. Многие языковеды бьют тревогу по поводу засорения русского языка иностранными словами. Однако сопротивляться этому процессу не стоит. Язык – живой организм, он переварит часть новых слов и превратит их в свои, а остальные отбросит.

Что касается степени родства русского и английского языков, то здесь можно с уверенностью утверждать, что родство их уходит в далекое прошлое. Признаки сходства наблюдаются не во всех языковых пластах. Далеко не всегда можно проследить совпадения с развитием и изменением языков. Не зная истории развития языков, сложно восстановить их общие корни. Родство этих языков может определить только специалист. Тот факт, что в этих языках присутствует большое количество похожих по звучанию слов, объясняется заимствованием из одного языка в другой и из общего источника. Исследуя сходство, мы узнали много увлекательного о современных языках о русском и английском.

Список литературы

1. Беликов В.И. Социоллингвистика / В.И. Беликов.
2. Ваулина Ю.Э. Spotlight-Английский в фокусе: Учебное пособие для 6 кл. / Ю.Э. Ваулина, В. Эванс. – М.: Просвещение, 2013.
3. Введенская Л.А. Русский язык и культура речи / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова.

4. Царенко К. Предпосылки Русской Культурной Революции / К. Царенко.

5. Язык, культура, история: Материалы студенческой конференции ((г. Ульяновск, 26 апреля 2011 года) / Отв. ред. Н.С. Шарафутдинова. – Ульяновск: УлГТУ, 2011. – 138 с.

6. Яхонтов С.Е. Оценка степени близости родственных языков / С.Е. Яхонтов // Теоретические основы классификации языков мира. – М., 1980. – С. 150.

7. Курбаналиева Ф.Р. Степень близости английского и русского языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2014/767/4126>